



Ministero dell'Istruzione  
Ufficio Scolastico Regionale  
per il Piemonte  
Ufficio I



## **Accordo di collaborazione per l'attuazione del Progetto "Die Musik, La musique, La musica: una lingua che unisce"**

**Progetto dedicato alla musica con scuole in gemellaggio con la Francia e la Germania nato dalla collaborazione tra USR Piemonte – Teatro Regio – Goethe-Institut Turin e Institut Français**

Tra

*l'Ufficio Scolastico Regionale per il Piemonte*, con sede in corso Vittorio Emanuele II, 70, Torino – rappresentato dal Direttore Generale - Dirigente Vicario Dott. Giuseppe Bordonaro (di seguito denominato USR)

e

*il Goethe-Institut Turin*, con sede in Piazza San Carlo, 206, Torino - rappresentato dalla Direttrice Dott.ssa Roberta Canu

e

*l'Institut Français Italia*, con sede in Piazza Farnese, 67, Roma – rappresentato dalla Direttrice Dott.ssa Claire Thuaudet

e

*la Fondazione Teatro Regio*, con sede in Piazza Castello, 215 Torino - rappresentata dal Dott. Guido Mulè, con i poteri a Lui conferiti dal Presidente della Fondazione con delega in data 23/02/2022 (di seguito denominata Teatro Regio)

(di seguito denominati, "Parti")

### **CONSIDERATO CHE**

Il *Goethe-Institut* è l'istituto culturale ufficiale della Repubblica Federale di Germania attivo in tutto il mondo con 158 istituti in 98 paesi. Promuove la conoscenza della lingua tedesca all'estero e la cooperazione culturale internazionale, trasmettendo un'immagine della Germania nelle sue più diverse sfaccettature offrendo informazioni sulla sua vita culturale, sociale e politica. Il *Goethe-Institut* è riconosciuto, ai sensi del D.M. n. 170/2016 (ex D.M. n.90/2003) del Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca, come Ente accreditato per le attività di formazione per il personale della scuola. L'Istituto ha sottoscritto con l'USR il protocollo di collaborazione triennale con durata fino al 2023, di cui l'attività oggetto del presente accordo è parte integrante.

L'Institut Français Italia (IFI) costituisce il servizio culturale dell'Ambasciata di Francia in Italia. Ha il compito di attuare la politica di cooperazione e di diffusione tra la Francia e l'Italia nel campo artistico, audiovisivo, librario, linguistico, educativo e accademico. L'IFI è presente in 5 città in Italia (Roma, Milano, Firenze, Napoli e Palermo).

MP FA



Ministero dell'Istruzione  
Ufficio Scolastico Regionale  
per il Piemonte  
Ufficio I



La *Fondazione Teatro Regio di Torino* è costituita, per trasformazione dell'Ente Autonomo Teatro Regio di Torino, attuata ai sensi dell'art 2, commi 57 e seguenti della Legge 28 dicembre 1995 n. 549, dell'art. 2 del Decreto Legislativo 29 giugno 1996 n. 367 e dell'art. 1 comma 1 del Decreto Legislativo 23 aprile 1998 n. 134, la "FONDAZIONE TEATRO REGIO DI TORINO". 1.2 La Fondazione è costituita con il concorso dello Stato, della Regione Piemonte, del Comune di Torino e dei Fondatori. La Fondazione Teatro Regio di Torino - che non ha scopo di lucro - persegue la diffusione dell'arte musicale realizzando in Italia e all'estero spettacoli lirici, di balletto e concerti o comunque musicali; la formazione dei quadri artistici e tecnici e l'educazione musicale della collettività; promuove la ricerca, anche in funzione di promozione sociale e culturale; provvede direttamente alla gestione dei teatri ad essa affidati, ne conserva e valorizza il patrimonio storico - culturale, con particolare riferimento al territorio nel quale opera; ne salvaguarda il patrimonio produttivo, musicale, artistico, tecnico e professionale.

L'*U.S.R. Piemonte* ritiene prioritario accrescere la qualità dell'istruzione all'interno della Regione Piemonte anche attraverso percorsi finalizzati all'approfondimento della lingua e cultura francese e tedesca rivolti sia agli/alle studenti/esse sia ai/alle docenti, attraverso gemellaggi e percorsi di formazione che consentano l'incontro delle rispettive culture nazionali a mezzo della cultura musicale, con l'obiettivo di incentivare:

- l'apprendimento attivo delle discipline linguistiche ed umanistiche, con particolare riferimento alla lingua e alla cultura francese e tedesca, evidenziando gli aspetti comuni di tali culture con quella italiana, nell'ambito della crescita della cooperazione europea;
- l'approfondimento delle competenze di cittadinanza per tutti/tutte gli/le studenti/esse di ogni ordine e grado;
- la realizzazione di specifici percorsi per le competenze trasversali e per l'orientamento con enti ed associazioni culturali, pubbliche e private, operanti nei rispettivi territori disponibili ad accogliere gli/le studenti/esse.

Considerato, inoltre, che l'attività è stata programmata e attivata nel corso dell'a.s. 2021/22 e che le parti intendono in ogni caso formalizzare la proficua collaborazione già avvenuta negli scorsi mesi, la quale, a questo punto, si concretizzerà nei punti dal 4 in poi di cui all'art. 2 del presente accordo;

Considerato, infine, che è in corso di conclusione la procedura relativa al conferimento del nuovo incarico di Direttore Generale dell'Ufficio Scolastico Regionale per il Piemonte;

Visto il decreto prot. n. 3890 del 31/03/2021, registrato dalla Corte dei Conti - sezione regionale di controllo per il Piemonte- in data 20 aprile 2021 reg. n. 48, con il quale al dott. Giuseppe Bordonaro è stato attribuito l'incarico dirigenziale dell'Ufficio I dell'USR per il Piemonte, conferito, ai sensi del comma 6 dell'art. 19 del decreto legislativo 165/2001, con funzioni vicarie in caso di assenza o impedimento del Direttore Generale;

## **SI CONVIENE E SI STIPULA QUANTO SEGUE**

### **Art. 1 Oggetto dell'accordo e descrizione del progetto**

Le parti sottoscrivono il presente accordo al fine di consentire scambi culturali che permettano di approfondire, attraverso la musica, aspetti storici, culturali e artistici



Ministero dell'Istruzione  
Ufficio Scolastico Regionale  
per il Piemonte  
Ufficio I



relativi al periodo del tardo Ottocento e del Novecento. La cultura musicale diventa, quindi, uno strumento di socializzazione e di approfondimento della conoscenza degli aspetti storici, sociali ed economici, utilizzando un linguaggio comune che coinvolge immediatamente, supera le frontiere e raggiunge direttamente ciascun individuo. Per tali ragioni, le parti intendono collaborare per la realizzazione del progetto di cui al prosieguo.

Il progetto, che coinvolge sia i/le docenti sia gli/le studenti/studentesse delle scuole gemellate, è articolato secondo le seguenti fasi:

1. Formazione del personale docente interessato a cura del Teatro Regio, pari a 4 ore complessive, sulla tematica dell'opera scelta;
2. Realizzazione di un prodotto da parte delle classi coinvolte;
3. Selezione e premiazione di due prodotti, uno per la lingua francese e uno per la lingua tedesca;
4. Incontro di restituzione finale rivolto ai docenti del Piemonte con presentazione dei fondamenti didattici e dei prodotti realizzati dalle scuole partecipanti.

#### DESCRIZIONE DEL PROGETTO:

- **Destinatari:** Classi di Scuole secondarie di primo e secondo grado del Piemonte che abbiano già stretto gemellaggi con scuole francesi o tedesche – docenti delle classi coinvolte – docenti del Piemonte in sede di restituzione.
- **Prodotto finale:** realizzazione di un prodotto (video, audio, PowerPoint o altro) della durata di tre minuti su un argomento musicale da realizzare con una scuola partner straniera. Al termine del progetto saranno selezionati - a cura del Comitato tecnico scientifico di cui all'art. 4 - due prodotti, uno per la lingua francese e uno per la lingua tedesca, che verranno premiati e pubblicati sul sito USR e sui siti istituzionali di tutti gli enti coinvolti.
- **Premi:** grazie alla collaborazione dei partner, ai progetti vincitori sarà offerta una significativa esperienza didattica.
- **Restituzione sul territorio.**

Per le scuole italiane vincitrici (una per la lingua francese e una per la lingua tedesca), sarà garantito l'accesso al Teatro Regio, con visione di una prova in assieme e incontro con i protagonisti dell'opera (in calendario nella stagione 2022).

Per le scuole straniere vincitrici: accesso alla trasmissione in streaming di una recita di un'opera (in calendario nella stagione 2022, o precedenti).

#### Art. 2 - Tempistica e realizzazione

- 1) Adesione delle scuole mediante form online e selezione in base alle domande pervenute verranno selezionate fino a un massimo di 30 classi, garantendo la rappresentatività di tutto il territorio regionale, di tutti gli ordini di scuola e degli indirizzi di studio, di gemellaggi con la Francia e la Germania.
- 2) Pubblicazione esiti selezione
- 3) Avvio del Progetto entro dicembre 2021/febbraio 2022 con la formazione del personale docente coinvolto. La formazione prevede due incontri ONLINE di due ore ciascuno di preparazione per il personale docente: primo incontro per tutti i docenti (2h), 1 incontro dedicato a ciascuna opera (2h) - ciascun docente fruirà, pertanto, di 4 h di formazione, verrà rilasciato attestato di partecipazione a cura

MP 7A



del Teatro Regio. Il calendario della formazione verrà comunicato non appena disponibile.

- 4) Scadenza consegna materiali da parte delle classi: 30 marzo 2022.
- 5) Premiazione in una data possibilmente vicina al 9 maggio 2022 (Festa dell'Europa),
- 6) Programmazione della restituzione finale nell'anno 2022.

### **Art. 3 Impegni delle parti**

L' Ufficio Scolastico Regionale per il Piemonte (di seguito denominato "USR"), in attuazione del presente Accordo, assume l'impegno di:

- pubblicizzare e socializzare l'iniziativa a mezzo dei propri canali istituzionali;
- concedere l'utilizzo delle proprie piattaforme Webex (o Teams per incontri ristretti) per lo svolgimento delle fasi online del progetto;
- curare i rapporti con le Istituzioni scolastiche (gestione iscrizione delle classi e dei form, redazione circolari, ecc.);
- partecipare ai lavori del Comitato tecnico scientifico di cui all'articolo 4, attraverso i propri rappresentanti;
- organizzazione dell'incontro di restituzione.

Il Teatro Regio, in attuazione del presente Accordo, assume l'impegno di:

- pubblicizzare e socializzare l'iniziativa a mezzo dei propri canali istituzionali;
- selezionare e impegnare professionisti interni/esterni in qualità di formatori, oltre eventuale stipula di contratti in caso di coinvolgimento di formatori esterni;
- emettere gli attestati di partecipazione alle formazioni;
- ospitare la giornata di premiazione, nonché le classi per attività preparatorie ed eventuale erogazione del premio, nei termini di cui sopra;
- organizzare degli incontri con artisti impegnati nelle due produzioni operistiche per le classi che manifesteranno l'interesse;
- partecipare ai lavori del Comitato tecnico scientifico di cui all'articolo 4, attraverso i propri rappresentanti.

Il Goethe-Institut Turin, in attuazione del presente Accordo, assume l'impegno di:

- pubblicizzare e socializzare l'iniziativa a mezzo dei propri canali istituzionali;
- finanziare per quota parte di Euro 272,73 + IVA 10% le attività oggetto del presente accordo ripartite nel seguente modo:
- Euro 109,09 + IVA 10% per la formazione degli insegnanti sull'opera scelta
- Euro 109,09 + IVA 10% per i premi agli studenti delle scuole italiane che produrranno il miglior prodotto;
- Euro 54,55 + IVA 10% per i premi agli studenti delle scuole tedesche che produrranno il miglior prodotto;
- partecipare ai lavori del Comitato tecnico scientifico di cui all'articolo 4, attraverso i propri rappresentanti;
- pagare la quota parte di Euro 272,73 + IVA 10% tramite bonifico bancario su presentazione di una fattura emessa dalla Fondazione Teatro Regio a suo nome, sul conto seguente:

Titolare del conto: Fondazione Teatro Regio

IBAN: IT34X0306909606100000068121

BIC/SWIFT: BCITITMM



Ministero dell'Istruzione  
Ufficio Scolastico Regionale  
per il Piemonte  
Ufficio I



L'Istitut Français Italia, in attuazione del presente Accordo, assume l'impegno di:

- pubblicizzare e socializzare l'iniziativa a mezzo dei propri canali istituzionali;
- finanziare per quota parte Euro 272,73 + IVA 10% le attività oggetto del presente accordo ripartite nel seguente modo:
  - 109,09 € + IVA 10% per la formazione degli insegnanti sull'opera scelta
  - 109,09 € + IVA 10% per i premi agli studenti delle scuole italiane che produrranno il miglior prodotto
  - 54,55 € + IVA 10% per i premi agli studenti delle scuole francesi che produrranno il miglior prodotto.;
- partecipare ai lavori del Comitato tecnico scientifico di cui all'articolo 4, attraverso i propri rappresentanti;
- pagare la quota parte di Euro 272,73 + IVA 10% a metà progetto tramite bonifico bancario su presentazione di una fattura emessa dalla Fondazione Teatro Regio a suo nome, sul conto seguente:

Titolare del conto: Fondazione Teatro Regio  
IBAN: IT34X0306909606100000068121  
BIC/SWIFT: BCITITMM

Tale contributo verrà erogato dal Institut Français Italia tramite versamento sul c/c bancario indicato dalla Fondazione Teatro Regio al termine della prestazione su presentazione dei corrispondenti documenti giustificativi.

#### **Art. 4 Comitato tecnico scientifico**

Per le finalità di cui agli articoli precedenti del presente Protocollo di Intesa, è costituito un Comitato Tecnico Scientifico così composto:

- Tre rappresentanti designati dall'USR;
- Tre rappresentanti designati dal Teatro Regio;
- Due rappresentanti designati dal Goethe-Institut Turin;
- Un/una rappresentante designato/a dall'Istitut Français.

La partecipazione ai lavori del Comitato è a titolo gratuito, non sono previsti gettoni di presenza, rimborsi spese o altre indennità comunque denominate.

#### **Art. 5 Regime dei risultati della ricerca - diritti di proprietà intellettuale**

Le Parti si impegnano a inserire nelle eventuali pubblicazioni nate dalla loro collaborazione, informazioni adeguate relative alla collaborazione medesima e ad attenersi alle politiche di authorship riconosciute a livello internazionale.

Qualora una delle Parti si faccia promotrice di e/o partecipi a esposizioni e congressi, convegni, seminari e simili manifestazioni, nel corso delle quali intenda esporre e far uso, sempre e soltanto a scopi scientifici, dei risultati della presente convenzione, o qualora rediga un articolo scientifico volto alla pubblicazione degli stessi, sarà tenuta a informare preventivamente l'altra Parte e comunque a fare riferimento alla collaborazione.

Fermo restando che ogni Parte resterà proprietaria del proprio pre-existing know-how, tutti i risultati totali o parziali dell'attività di ricerca conseguiti in collaborazione e tutte le informazioni ad essi relativi resteranno di proprietà comune.



Nel caso in cui le parti conseguano in comune, in piena ed effettiva collaborazione e cooperazione, risultati degni di protezione brevettuale o forme di tutela analoghe ovvero tutelabili tramite Diritto d'Autore, il regime dei risultati sarà quello della contitolarità in pari quota, salvo che si possa stabilire una diversa ripartizione della titolarità sulla base di una accertata diversità dell'importanza del contributo da ciascuna parte prestato al conseguimento del risultato inventivo. In tutti i casi viene sempre garantito il diritto dell'autore/inventore ad essere riconosciuto come tale in tutti gli atti concernenti il deposito, la registrazione, la brevettazione o ogni altra forma di tutela di privativa industriale.

L'eventuale brevettazione di risultati conseguiti in comune sarà oggetto di separato accordo tra le parti; in questo caso, le pubblicazioni saranno subordinate all'espletamento di tutte le procedure atte alla protezione brevettuale dei risultati.

#### **Art. 6 Uso dei segni distintivi**

Le Parti manterranno l'esclusiva titolarità dei loghi e dei segni distintivi eventualmente utilizzati in esecuzione della presente Convenzione, di cui siano rispettivamente proprietari o licenziatari, senza che l'eventuale autorizzazione all'utilizzo di detti loghi/segni distintivi possa in alcun modo essere intesa come licenza di marchio o possa far insorgere alcun diritto sul logo e segni distintivi medesimi.

#### **Art.7 Trattamento dei dati personali**

Le basi giuridiche del trattamento dati sono il Regolamento UE 2016/679 del Parlamento Europeo e del Consiglio del 27 aprile 2016 (di seguito "GDPR"), il Decreto di Adeguamento - D.Lgs. n.101/2018 e il Codice Privacy D.Lgs. n. 196/2003.

Le Parti si danno reciprocamente atto, che i dati personali forniti, anche verbalmente, per l'attività precontrattuale o comunque raccolti anche in conseguenza e nel corso dell'esecuzione della presente Convenzione, verranno trattati esclusivamente per le finalità strettamente connesse al presente accordo ovvero allo svolgimento dell'attività di ricerca, mediante consultazione, elaborazione, interconnessione, raffronto con altri dati e/o ogni ulteriore elaborazione manuale e/o automatizzata e inoltre, per fini statistici, con esclusivo trattamento dei dati in forma anonima, mediante comunicazione a soggetti pubblici, quando ne facciano richiesta per il perseguimento dei propri fini istituzionali.

Le Parti si impegnano ad adottare tutte le misure di sicurezza idonee ed adeguate a proteggere i dati personali contro i rischi di distruzione, perdita anche accidentale, accesso o modifica non autorizzata dei dati ovvero di trattamento non consentito o non conforme alle finalità di cui al presente accordo, quali cifrature, tecniche di separazione e conservazione su server sicuri.

Le Parti si impegnano reciprocamente a cooperare, nel caso in cui una di esse risulti destinataria di istanze per l'esercizio dei diritti degli interessati previsti all'art. 12 e ss. del GDPR che riguardino ambiti di trattamento di competenza dell'altra Parte. Analogamente le Parti procederanno in presenza di richieste delle autorità di controllo che riguardino ambiti di trattamento di competenza dell'altra Parte.

Il titolare del trattamento dei dati personali per il *Goethe-Institut* è il legale rappresentante e il Direttore dell'Istituto Dott. Roberta Canu. Il Responsabile della protezione dei dati personali può essere contattato al seguente indirizzo e-mail: [roberta.canu@goethe.de](mailto:roberta.canu@goethe.de).

MP FA



Ministero dell'Istruzione  
Ufficio Scolastico Regionale  
per il Piemonte  
Ufficio I



Il Responsabile della protezione dei dati personali per l'USR è il Dirigente Giuseppe Bordonaro. Il Responsabile della protezione dei dati personali può essere contattato al seguente indirizzo e-mail: [giuseppe.bordonaro.to@istruzione.it](mailto:giuseppe.bordonaro.to@istruzione.it).

Il Responsabile della protezione dei dati personali è l'Institut français Italia, che può essere contattato all'indirizzo [gdp@institutfrancais.it](mailto:gdp@institutfrancais.it).

La Responsabile della protezione dei dati personali per la Fondazione Teatro Regio di Torino è l'Avv. Francesca Parato. La Responsabile della protezione dei dati personali può essere contattata al seguente indirizzo: [dpo@teatroregio.torino.it](mailto:dpo@teatroregio.torino.it).

In considerazione della specifica attività oggetto della presente convenzione, i dati raccolti potranno coinvolgere minori. Sarà pertanto necessario acquisire il consenso informato dei loro genitori raccolto a cura delle Istituzioni Scolastiche coinvolte e condiviso con le Parti.

Le parti si impegnano ad adottare tutte le misure di sicurezza tecniche e organizzative atte a proteggere i dati raccolti. In particolare, si impegnano a conservare digitalmente i dati depositandoli in dischi esterni accuratamente conservati o negli strumenti di collaborazione accessibili esclusivamente mediante password personali.

In base all'art 89 c.1 del GDPR, i dati raccolti nell'ambito della presente Convenzione potranno essere conservati per finalità scientifiche e/o di tipo statistico, nel rispetto del principio della minimizzazione. In ogni caso le parti si impegnano a distruggere i dati cinque anni dopo la loro raccolta.

Non è previsto scambio di dati personali, poiché l'USR è interessata esclusivamente alla conoscenza statistica dei risultati e all'elaborazione di misure e soluzioni aventi oggetto le dinamiche dell'insegnamento e dell'apprendimento.

#### **Art.8 Durata**

Il presente Accordo, valido ed efficace dal giorno successivo alla sua sottoscrizione, vincola le parti fino alla completa realizzazione delle attività progettuali, salva la facoltà di rinnovo per ulteriori sviluppi/volontà collaborative future, da esprimersi esclusivamente in forma scritta ad esito delle valutazioni del Comitato di cui all'articolo 4.

#### **Art. 9 Cause di forza maggiore**

L'eventuale insorgenza di impossibilità sopravvenuta dell'adempimento di cui al presente accordo per causa di forza maggiore quale lutto nazionale, calamità naturali, guerre, epidemie, ordine delle competenti autorità, sciopero nazionale o locale, comporterà prioritariamente la rimodulazione del presente accordo secondo necessità, e in subordine – qualora non fosse possibile – la risoluzione dello stesso.

#### **Art. 10 Codice etico Fondazione Teatro Regio**

L'Ufficio Scolastico Regionale per il Piemonte, il Goethe-Institut Turin e l'Institut Français dichiarano di aver preso visione del Codice Etico disponibile sul sito internet della Fondazione Teatro Regio e si impegnano al rispetto dei principi comportamentali stabiliti nel documento in questione e a tutte le prescrizioni ivi contenute.

Torino, 22 marzo 2022



Ministero dell'Istruzione  
Ufficio Scolastico Regionale  
per il Piemonte  
Ufficio I



**Ufficio Scolastico Regionale per il Piemonte**

Il Direttore Generale

Il Dirigente Vicario

Giuseppe Bordonaro

Firmato digitalmente da BORDONARO GIUSEPPE

C = IT

O = MINISTERO DELL'ISTRUZIONE

---

**Goethe-Institut Turin**

La Direttrice

Roberta Canu

---

**Institut Français Italia**

La Direttrice

Claire Thuaudet

---

**Fondazione Teatro Regio Torino**

Per il Presidente, giusta delega

Il Direttore Generale

Guido Mulè

---